Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (árabe)

Código: 101468
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

Contacto

Nombre: Lucia Molina Martinez

Correo electrónico: lucia.molina@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

No existen prerrequisitos.

Objetivos y contextualización

El objetivo general de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiantado en árabe C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiantado deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.

25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

Fonética y ortografía: El sistema vocálico. El sistema consonántico. Los grafemas auxiliares. Las letras solares y lunares. Cantidad vocálica y silábica: vocales breves, el *tanwn,* los diptongos y el acento.

La palabra árabe y sus tipos: nombre, verbo y partícula.

Los pronombres personales. Formas autónomas y sufijadas.

El género. Femenino y masculino. Funcionamiento de la *ta marbuta*. Concordancias.

La *nisba.*

Los números del 1 al 100 (sin flexión).

Desarrollo de la comprensión lectora

Aprender el alifato, captar su estructura e iniciarse en la comprensión de textos muy sencillos.

Desarrollo de la expresión escrita

Aprender la caligrafía árabe e iniciarse en la escritura.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Aprender a discriminar y pronunciar los rasgos fonéticos del árabe.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Iniciarse en el conocimiento de la realidad sociolingüística del árabe: el árabe y las lenguas semíticas, la situación de multiglosia, el árabe estándar moderno, el alifato como soporte gráfico de otras lenguas.

Metodología

Para cumplir los objetivos establecidos, esta asignatura se centra en clases teóricas y prácticas.

- El estudiantado debe tener en cuenta las noticias y las informaciones publicadas en Campus Virtual / Moodle.
- Todas las actividades tienen un plazo que hay cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura.
- El tipo de actividades que deben los estudiantes son principalmente:

- Actividades de comprensión escrita y oral
- Actividades de producción escrita y oral
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones individuales o en grupo
- Exámenes parciales

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	15,75	0,63	7
Dirigida	0	0	
Realización de actividades de comprensión lectora	18	0,72	7, 11
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	17, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 40
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	7, 26, 41
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 49, 50, 51, 52
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	15	0,6	7, 26
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios de lectura, caligrafía y fonética	5	0,2	7
Supervisión y revisión de actividades escritas	5	0,2	7, 26, 41
Supervisión y revisión de ejercicios de gramática y léxico	12,5	0,5	7, 11, 26, 41
Tipo: Autónomas			
Ejercicios de lectura y caligrafía	22,5	0,9	7, 12
Preparación de actividades de comprensión lectora	20	0,8	7, 12
Preparación de actividades de producción escrita	30	1,2	7, 26, 41
Preparación de ejercicios de gramática y léxico	40	1,6	7, 26

Evaluación

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, la profesora comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordarán entre la profesora y el estudiantado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación el estudiantado que se haya presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que haya obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por valor del 100% de la nota final.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La profesora puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación aportadas por el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En el caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será 0. En el caso de que se produzcanirregularidades en diversas actividades, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única consta de tres evidencias:

Evidencia 1: *Prueba de vocabulario*

Descripción: Prueba de aplicación del conocimiento del léxico.

Peso: Representa el 35% de la nota final.

Evidencia 2: *Prueba gramatical*

Descripción: Prueba de aplicación del conocimiento de léxico, los conocimientos gramaticales y de la comprensión lectora.

Peso: Representa el 45% de la nota final.

Evidencia 3: *Prueba oral*

Descripción: Prueba de aplicación de las habilidades orales (prosodia, lectura y conversación).

Peso: Representa un 20% de la nota final.

Revisión

La revisión de la calificación final sigue el mismo procedimiento que para la evaluación continua.

Recuperación

Se aplicará el mismo sistema de recuperación que por la evaluación continua.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 32, 33, 34, 36, 35, 53
Actividades de evaluación de producción escrita	30%	3,25	0,13	1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 45, 46
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53

Bibliografía

Libros de texto

- Aguilar, V., M. Á. Manzano y J. Zanón (2010) *Alatul. Iniciación a la lengua árabe* A1.1. Barcelona: Herder.

- Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk.* A2.1. Murcia: Diego Marín.

Obres de consulta

- Hernández Martínez, J. *Gramática pràctica de árabe*. (de A1 a B1) Almería: Albujayra.

Gramática árabe. Obra de consulta.

- Paradela, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.

Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV. AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.

Gramática árabe. Obra de consulta.

Diccionarios

http://www.almaany.com/

Diccionario monolingüe y multilingüe en línea.

Webs de interés

https://www.laits.utexas.edu/aswaat/

Material audiovisual que cubre todos los niveles de árabe. Algunos vídeos vienen con ejercicios creados *ad hoc*.

https://learning.aljazeera.net/en/pages/about-us

Recursos audivisuales para el apredizaje del árabe como lengua extranjera.

https://www.aldadis.com/

Centro de recursos para el aprendizaje del árabe como lengua extranjera.

http://www.eoivalencia.net/caravana_del_sur

Materiales auxiliares para el autoaprendizaje del árabe y la formación permanente.

http://www.um.es/docencia/antanins/cms/

Página del profesor Giménez Reíllo con diversos recursos para estudiantes de árabe.

http://www.yamli.com/

Buscador en árabe y transliterador automático.

Software

Procesador de textos en árabe.